

μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς  
 maggiore loro. il ma Gesù visto la riflessione il  
 καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ'  
 cuore loro, prende sopra bambino fa stare lui accanto  
 ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὅς ἐάν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον  
 se stesso e disse loro: quale se accoglie questo il bambino  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέξηται,  
 sopra il nome mio, me accoglie! e quale chiunque me accoglie,  
 δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν  
 accoglie il sopra inviato me! il infatti minore in tutti  
 ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης  
 voi possiede questo è grande. Rispondendo ma Giovanni  
 εἶπεν· ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα  
 disse: maestro, vedemmo il quale in il nome tuo gettava fuori  
 δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.  
 demoni e abbiamo impedito lui, che non accompagna dopo noi.  
 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ  
 disse ma presso lui il Gesù: non impedito! quale infatti non  
 ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ  
 è giù noi, oltre noi è. Divenuto ma in il  
 συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως<sup>176</sup> αὐτοῦ καὶ αὐτὸς  
 riempiti completamente i giorni il prendere su di lui e lui  
 τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν<sup>177</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 Καὶ  
 la faccia fissata il partire dentro Gerusalemme. E  
 ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες  
 inviava messaggeri prima faccia sua. e procedendo  
 εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἐτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ  
 entrano dentro villaggio Samaritano come preparare a lui! e non  
 ἔδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς  
 accolgono lui, che la faccia sua era andava dentro  
 Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης  
 Gerusalemme. avendolo visto ma i discepoli Giacomo e Giovanni  
 εἶπαν· κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ  
 dissero: signore, vuoi diciamo fuoco cadere da il cielo  
 καὶ ἀναλῶσαι<sup>178</sup> αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ  
 e annienti loro? giratosi ma sgridava loro. e  
 ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν  
 partirono dentro altro villaggio. E andando loro in  
 τῇ ὁδῷ εἶπεν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν  
 la strada disse chi presso lui: accompagnerò tuo dove se

<sup>176</sup> ἀναλήψεως - prendere su, sollevare su, ripresa, portare in alto, ascensione, ritorno in cielo

<sup>177</sup> ἐστήρισεν - fisso con fermezza, mi dirigo verso, ne sostengo lo sguardo, rafforzo, stabilisco, un supporto che permette di stare in piedi, piantato solidamente per non vacillare

<sup>178</sup> ἀναλῶσαι - spendere, spendere tutti i soldi, consumare, esaurire, distruggere, annientare